

## Programa de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios Ancestrales

## Rapa Nui

'A'amu: “HE AŅA HOPE'A 'E HE MATE EŅA O HOTU A MATU'A” / Relato: “Últimos trabajos y muerte de Hotu Matu'a”

HE AŅA HOPE'A 'E HE MATE EŅA O HOTU MATU'A	ÚLTIMOS TRABAJOS Y MUERTE DE HOTU MATU'A
<p>He noho te 'ariki tama roa Ko Hotu Matu'a 'i 'Aka haŅa, ananake ko te mahiŅo i aŅa ai i te vai.</p>	<p>El rey <b>Hotu Matu'a</b> se quedó en '<b>Aka HaŅa</b> con toda su gente para hacer pozos de agua.</p>
<p>Te poki ra'e a Hotu Matu'a Ko Tu'u Maheke, he 'atariki; te rua poki Ko Miru te Mata Nui; te toru poki Ko Tu'u te Mata Nui; te hā poki Ko Hotu 'Iti te Mata 'Iti. Ko mate 'ā a Vākai.</p>	<p>El primer hijo de <b>Hotu Matu'a</b> es <b>Tu'u Maheke</b>, el segundo hijo <b>Miru te Mata Nui</b>, el tercer hijo <b>Tu'u te Mata Nui</b>, el cuarto hijo <b>Hotu 'Iti te Mata 'Iti</b>.</p>
<p>Ku korohu'a 'ā te 'ariki, he iri ki te rano, he noho i Rano Kau. Te 'iŅoa o te hare “Ko Te Vare Te ReŅa Taki”. He to'o mai i te māe'a ha-hati, he hono i te mā'ea ha-hati, he kī te 'ariki: “Ko te mā'ea hono a Hotu Matu'a”.</p>	<p>Al envejecer se fue el rey arriba al volcán <b>Kau</b> y quedó allí. El nombre de la casa era “<b>Ko Te Vare Te ReŅa Taki</b>”.</p>
<p>AŅa moūŅa. He mamae te 'ariki. He oho mai te mahiŅo, ka rau, ka rau, ka piere, ka piere.</p>	<p>Tomó una piedra que estaba quebrada y compuso la piedra, diciendo: “la piedra compuesta de <b>Hotu Matu'a</b>”.</p>
<p>He kī te 'ariki ki tā'ana űā poki: “Ka oho mai kōrua ananake, he mate au”. He oho mai te űā poki, he tu'u ki a Hotu Matu'a, he 'aroha.</p>	<p>Era su último trabajo. Enfermó el rey. Toda su gente vino (a la casa de él), centenares y miles de personas.</p>
<p>He kī te 'ariki: “¿Ko ai koe?”. He kī te poki 'atariki:</p>	<p>El rey dijo a sus hijos: “Venid vosotros todos aquí, yo voy a morir”.</p>
<p>“Ko au nei, Ko Tu'u Maheke”. He kī te 'ariki: “'Ina koe e ko rava'a e te 'atariki ē!... 'One nui 'i 'Ana Kena, i to'u kāiŅa, kō'ura nui i tō'ou kāiŅa”. He e'a ki haho te 'atariki.</p>	<p>Vinieron los hijos, llegaron donde <b>Hotu Matu'a</b> y lo saludaron.</p>
	<p>El rey preguntó: “¿Quién eres tú? Contestó el hijo mayor-: “Soy yo, <b>Tu'u Maheke</b>”. Dijo el rey: “¡Qué tengas buena suerte, oh hijo mayor! Mucha es la arena en '<b>Ana Kena</b>, en tu tierra,</p>



He uru te rua poki, Ko Miru te Mata Nui, he 'aroaha, he kī te 'ariki: “Ina koe e ko rava'a, mo rō'ou o to'u mahiño”. He e'a ki haho te rua poki.

He uru te toru poki, Ko Tu'u te Mata Nui, he 'aroaha. He kī te 'ariki: “¿Ko ai koe? He kī: “Ko au nei, Ko Tu'u te Mata Nui a Hotu Matu'a”. He kī mai te 'ariki: “Ina koe e ko rava'a, ki-kiri nui i Haņa Te Pau, pipi nui i Te Hue”. He e'a te poki.

He uru te haņu potu, he 'aroaha. He 'ui mai te 'ariki:

“¿Ko ai koe? He kī atu: “Ko au, Ko Hotu 'Iti te Mata 'Iti a Hotu Matu'a”. He teki, he hoņi i te kūkumu, ararua pā'iņa. He aņi-aņi e te 'ariki poki riva-riva, poki hio-hio. He kī te 'ariki: “Ina koe e ko rava'a e Hotu 'Iti ē, te Mata 'Iti a Hotu Matu'a ē! He niuhi tapa ka'i i Motu Toremo Hiva i to'u kāiņa”.

He kī e te 'ariki ki tā'ana poki hāņai: “¡Ka oho koe ki Hua Reva ki te vai hope'a mo unu o'oku. Ki unu a au 'i rā vai ka mate nei”!

He oho te poki, he 'u-'utu mai i te vai, he ma'u he hoki, he uru ki roto ki te hare he haka rē. He kī e te 'ariki: “¡Mai tā'aku o te vai”.

I haka unu era te vai, he horo i te vai, he kī haka 'ou te 'ariki: “¡Ka haka roņo mai to kōrua tariņa ki tā'aku vānaņa moūņa! He raņi au ki Hiva, ki te kāiņa, ki te 'ariki”. He kī ki te űā poki, ki te mahiño ananake.

He raņi te 'ariki ki Hiva: ¡E Kuihi, e Kuaha!. Ka haka 'o'oa 'iti-'iti mai koe i te re'o o te moa o Ariane!”. He 'o'oa mai te moa mai Hiva, ka tu'u rō mai te re'o o te moa ki te kāiņa nei: “'o'oa take heu-heu”. He mate te 'ariki.

Vānaņa moūņa o te 'ariki ko Hotu Matu'a.

muchos los insectos en tu tierra”. Salió el hijo mayor.

Entró el segundo hijo. **Miru te Mata Nui**, a saludarlo. El rey le dijo: “¡Qué tengas buena suerte para que cuides tu gente!”. Salió el segundo hijo.

Entró el tercer hijo, **Tu'u te Mata Nui** y saludó. El rey le dijo: “¿Quién eres tú? Contestó el hijo: “Soy yo, **Tu'u te Mata Nui**, hijo de **Hotu Matu'a**”. Le dijo el rey: “Qué tengas buena suerte, muchas piedras hay en **Haņa Te Pau**, muchos caracoles en **Te Hue**”. Salió el hijo.

Entró el hijo menor **Hotu 'Iti te Mata 'Iti** y lo saludó. Preguntó el rey: “¿Quién eres tú?” Le dijo “Soy yo, **Hotu 'Iti te Mata 'Iti**, hijo de **Hotu Matu'a**. Le dijo el rey: “¡Qué tengas buena suerte **Hotu 'Iti**, el pequeño clan de **Hotu Matu'a**! Los **niuhi** (tiburones) se encuentran en **Motu Toremo Hiva**, en tu tierra”.

Dijo el rey (a sus hijos): “Quedaos aquí mis hijos, al lado de mi cabeza, de mis pies, de mi costado”.

Se quedaron. Entonces dijo el rey a su hijo adoptivo: “Vete a **Hua Reva** a buscar la última agua para mí, para tomar. Cuando yo tome esa agua moriré”.

Fue el niño, sacó agua, la llevó y fue a la casa a dejarla adentro. Entonces dijo el rey **Hotu Matu'a**: “¡Dadme de beber!”.

Cuando le dieron de beber, tragó el agua y dijo nuevamente: “¡Qué escuchen vuestros oídos mis últimas palabras! Yo grito ahora hacia **Hiva** nuestra tierra, al rey (de allá)”.

Los hijos dijeron esto a toda la gente.



El rey gritó hacia **Hiva**: “¡Oye **Kuihi**, oye **Kuahai**.  
¡Hagan cantarme un poco el gallo de **Ariane!**”.

Cantó el gallo, desde **Hiva** llegó su voz hasta esta isla: “**O'oa take heu-heu**”.

Murió el rey.

Estas eran las últimas palabras del rey **Hotu Matu'a**.

Fuente: Leyendas de Isla de Pascua. (P. Sebastián Englert, 1936:58).

